

HIỂU PHÚC TRÌNH THEO ĐOẠN 211

TÀI LIỆU HƯỚNG DẪN CHO PHỤ NỮ

Tài liệu này dành cho các phụ nữ nào đã được khuyến cáo hãy lập một “phúc trình theo đoạn 211” (đôi khi được gọi là “phúc trình về nuôi giữ và thăm viếng”). Quý vị có thể nghĩ đến việc xin tòa ra lệnh lập phúc trình theo đoạn 211 cho mình, người phối ngẫu cũ của quý vị có thể xin lệnh tòa cho lập phúc trình này, hoặc thẩm phán có thể ra lệnh lập phúc trình này ngay cả dù quý vị hoặc người phối ngẫu cũ đều không yêu cầu. Tài liệu này cung cấp một số dữ kiện cơ bản, nhưng không cố vấn pháp lý. Nếu có thể, hãy nhờ luật sư giúp.

PHÚC TRÌNH THEO ĐOẠN 211 LÀ GÌ?

Phúc trình theo đoạn 211 được soạn trong những vụ luật gia đình khó khăn khi cha mẹ không thể đồng ý với nhau về các vấn đề nuôi dạy con cái. Các phúc trình này do một chuyên gia trung lập soạn và cung cấp dữ kiện về trẻ em và những bên liên hệ cho tòa.

Đoạn 211(1) của *Đạo Luật Gia Đình* ghi:

211(1) Tòa án có thể bổ nhiệm một người để thẩm định... một hoặc nhiều lãnh vực sau đây:

- (a) nhu cầu của trẻ liên quan đến vụ tranh chấp về luật gia đình;*
- (b) quan điểm của trẻ liên quan đến vụ tranh chấp về luật gia đình;*
- (c) khả năng và mức độ sẵn lòng của một bên trong vụ tranh chấp về luật gia đình để đáp ứng các nhu cầu của trẻ.*

Tài liệu này không có lời cố vấn pháp lý. Nếu quý vị hoặc người quý vị quan tâm cần được cố vấn pháp lý, xin tham khảo với luật sư.



Nói chung, phúc trình theo đoạn 211 thường thuộc vào hai loại:

- **“Phúc trình về Quan Điểm của Trẻ”** cho biết những gì trẻ nói về việc muốn ở chung hoặc gần gũi với với cha hay mẹ. Các phúc trình này thường rất ngắn.
- **“Phúc trình đầy đủ theo đoạn 211”** thường dài hơn nhiều và cho biết các nhu cầu lẫn ý kiến của trẻ. Các phúc trình này cũng sẽ cung cấp dữ kiện về cha mẹ và có thể có dữ kiện về nhà quý vị và kiểu nuôi dạy con cái.

AI CÓ THỂ LẬP PHÚC TRÌNH THEO ĐOẠN 211?

Nhiều người khác nhau có thể viết phúc trình theo đoạn 211. Chúng tôi có thể chia “những người viết phúc trình” này thành hai nhóm chính:

- **Nhân viên cố vấn tư pháp gia đình** là các nhân viên của tỉnh bang làm việc tại Các Trung Tâm Công Lý Gia Đình trên khắp BC. Họ có thể lập cả phúc trình về Quan Điểm của Trẻ và phúc trình đầy đủ theo đoạn 211, và họ cũng cung cấp nhiều dịch vụ gồm cả cố vấn ngắn hạn, giáo dục pháp lý, và hòa giải. Quý vị không phải trả phí tổn cho bất cứ dịch vụ nào của họ, tuy có thể phải chờ đợi. Các nhân viên cố vấn tư pháp gia đình phải được huấn luyện về nạn bạo hành trong gia đình và họ không sử dụng các loại trắc nghiệm tâm lý trong các phúc trình của họ.
- **Các chuyên viên thẩm định tư** là các chuyên viên khác (gồm cả nhân viên xã hội, tâm lý gia, và cố vấn bệnh lý) cũng có thể viết phúc trình theo đoạn 211. Thông thường, các phúc trình do chuyên viên thẩm định tư lập sẽ dài hơn phúc trình của nhân viên tư pháp gia đình, và có thể gồm cả phần trắc nghiệm tâm lý. Những người này tính tiền dịch vụ của họ, và cũng có thể phải chờ đợi. Tuy phí tổn sẽ khác nhau tùy theo chuyên viên thẩm định, giá lệ phí phải trả là khoảng \$15,000 cho một phúc trình đầy đủ theo đoạn 211. Phí tổn này cũng có thể cao hơn nhiều nếu quý vị thuê một chuyên viên thứ nhì để duyệt lại công việc của chuyên viên thẩm định thứ nhất, hoặc nếu quý vị cần chuyên viên thẩm định phải ra tòa khai làm chứng. Đa số những người viết phúc trình sẽ tính hóa đơn riêng rẽ khi ra tòa. Chuyên viên thẩm định tư sẽ do quý vị, người phối ngẫu cũ, hoặc quý vị và người phối ngẫu cũ chia nhau tự đài thọ, tùy theo lệnh của tòa.

ĐẶT MUA PHÚC TRÌNH

Phúc trình theo đoạn 211 phải có lệnh tòa. Thông thường thì tương đối dễ xin tòa ra lệnh lập một phúc trình theo đoạn 211. Tuy nhiên, sau khi đã lập phúc trình thì thẩm phán rất có thể sẽ áp dụng các đề nghị của phúc trình. Nếu phúc trình này không thuận lợi theo ý quý vị thì sẽ rất khó tránh được.

Do đó, trước khi yêu cầu hoặc đồng ý lập phúc trình, quý vị nên xét xem có thực sự cần phúc trình hay không hoặc có thể thu thập được dữ kiện quý vị cần trình bày trước tòa theo cách nào khác hay không.

Nếu quý vị sẽ để cho một **nhân viên cố vấn tư pháp gia đình** lập phúc trình theo đoạn 211, quý vị sẽ không thể chọn ai là người sẽ lập phúc trình.

Nếu quý vị sẽ để cho một **chuyên viên thẩm định tư** lập phúc trình đoạn 211, điều quan trọng là quý vị hoặc luật sư của quý vị đặt nhiều câu hỏi trước khi đồng ý chấp nhận một người nào đó.

CÁC CÂU HỎI QUAN TRỌNG KHI CHỌN MỘT CHUYÊN VIÊN THẨM ĐỊNH

Quý vị có bị bạo hành trong gia đình hay không?

Trong luật gia đình, từ ngữ “bạo hành trong gia đình” gồm cả tình trạng lạm dụng thể chất, cảm xúc, tình dục, và tài chánh. Nếu quý vị bị người phối ngẫu cũ bạo hành trong gia đình, quý vị muốn chắc chắn là người lập phúc trình được huấn luyện và có khả năng chuyên môn về nạn bạo hành trong gia đình. Trong nhiều trường hợp liên quan đến bạo hành trong gia đình, phụ nữ tin rằng chuyên viên thẩm định sẽ nhận định tình trạng hành hạ và đưa ra các đề nghị để giữ an toàn cho họ và các con của họ. Tuy nhiên, các chuyên viên thẩm định không được huấn luyện đặc biệt về bạo hành trong gia đình sẽ thường lơ đi hoặc hiểu sai vấn đề này. Ngay cả chuyên viên thẩm định đồng ý là có bạo hành, họ có thể vẫn đề nghị quý vị với người kia cùng nhau nuôi dạy con cái.

Quý vị có phải là Người Học Anh Ngữ hay không?

Nếu quý vị là Người Học Anh Ngữ, dù có thông thạo đi nữa thì quý vị cũng có thể nên nhờ thông dịch và phiên dịch trong lúc thẩm định để chắc chắn là quý vị hiểu mình được yêu cầu những gì. Các loại trắc nghiệm tâm lý mà đôi khi được các chuyên viên thẩm định tư sử dụng đều là những loại “tiêu chuẩn hóa,” tức là tất cả những người làm trắc nghiệm này sẽ làm cùng bài trắc nghiệm như nhau, soạn bằng tiếng Anh và được những người nói tiếng Anh sử dụng.

Quý vị có phải là Thổ Dân hay không?

Thổ Dân có thể gặp khó khăn đặc biệt trong việc lập phúc trình theo đoạn 211 về mình vì các chuyên viên thẩm định không bắt buộc phải hiểu biết về các tác động của việc chiếm thuộc địa hoặc phải được huấn luyện về các thiên kiến của chính họ hoặc về nạn kỳ thị chủng tộc sâu rộng trong hệ thống. Nếu quý vị thuê một chuyên viên thẩm định tư viết phúc trình theo đoạn 211, quý vị có thể hỏi về bất cứ loại huấn luyện nào họ đã hoàn tất để giúp họ làm việc trong tinh thần kính trọng và an toàn với Thổ Dân.

Thổ Dân có thể gặp khó khăn đặc biệt trong việc lập phúc trình theo đoạn 211 về mình.

Quý vị có khả năng tài chánh thuê người lập phúc trình hay không?

Quý vị cũng nên hỏi về phí tổn lập phúc trình và ai sẽ trả tiền, và trả như thế nào (chẳng hạn như người phối ngẫu cũ của quý vị có trả trước tiền lập phúc trình rồi quý vị sẽ hoàn lại tiền đó sau hay không, hay cả hai sẽ trả phần riêng rẽ cho chuyên viên thẩm định?).

Nếu quý vị và người phối ngẫu cũ không thể đồng ý với nhau về người nào nên là chuyên viên thẩm định tư, thẩm phán có thể chọn chuyên viên thẩm định.

LÀM VIỆC VỚI CHUYÊN VIÊN THẨM ĐỊNH

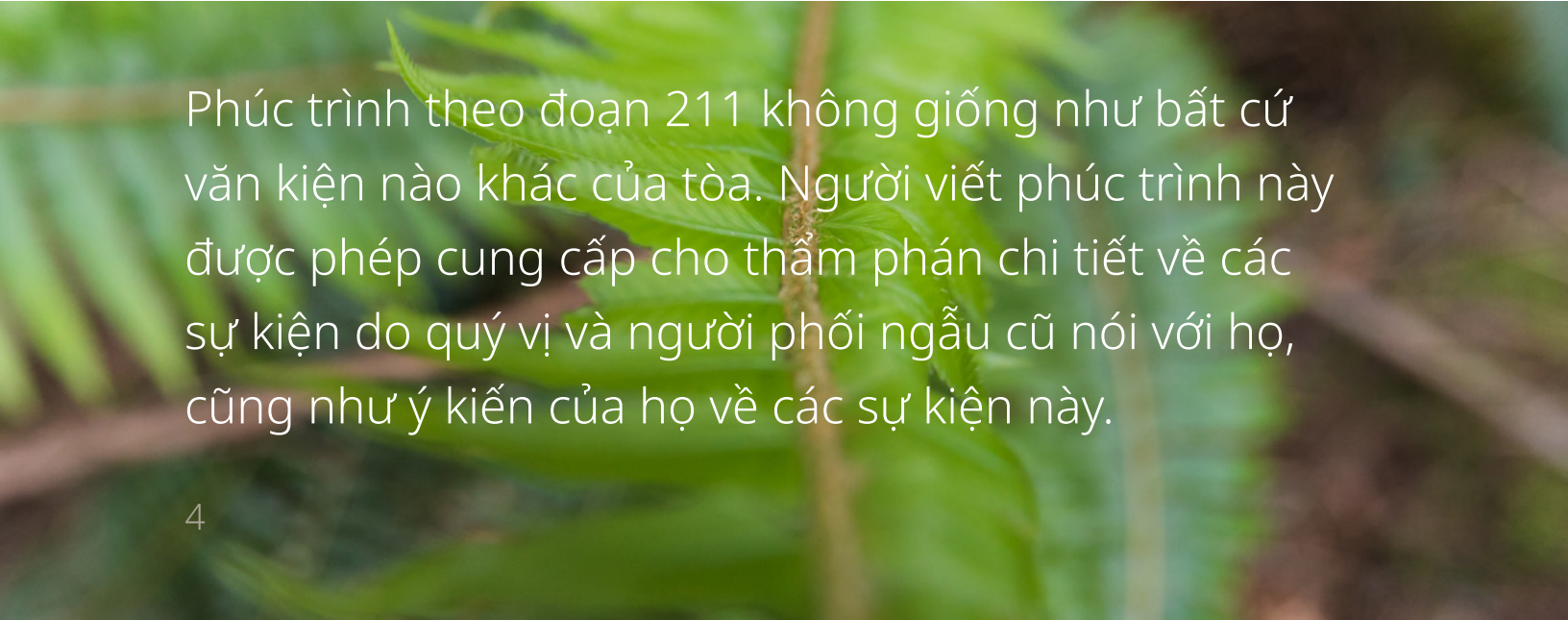
Khi thẩm phán ra lệnh lập phúc trình theo đoạn 211, họ sẽ có chỉ thị trong lệnh tòa về loại dữ kiện nào người lập nên gồm trong phúc trình.

Nếu quý vị và người phối ngẫu của mình thuê một chuyên viên thẩm định tư, các luật sư của quý vị cũng sẽ gửi một thỏa thuận chung cho chuyên viên thẩm định đó để cung cấp dữ kiện cơ bản về vụ quý vị, các vấn đề nuôi dạy con cái nào quý vị không đồng ý với nhau, và bất cứ vấn đề nào khác mà thẩm phán muốn biết. Thỏa thuận này cũng sẽ kèm theo các văn kiện và dữ kiện nào khác quý vị cần tiết lộ, và sẽ trả tiền bằng cách nào. Thỏa thuận này có thể gồm các quy luật như không có người nào trong hai người cha hoặc mẹ sẽ cung cấp thêm văn kiện cho chuyên viên thẩm định đó nếu không được người kia đồng ý. Nếu quý vị có luật sư, luật sư sẽ cố vấn cho quý vị về vấn đề này.

Những người lập phúc trình thường sẽ duyệt lại bất cứ văn kiện nào liên quan đến vụ quý vị và cũng có thể yêu cầu cung cấp một danh sách những người khác hay “thân nhân” nào có thể nói về các con của quý vị. Nếu có thể được, hãy nhờ luật sư cố vấn về việc quý vị cần cung cấp các dữ kiện nào và cho người viết phúc trình biết tên những người nào.

PHÚC TRÌNH THEO ĐOẠN 211 ĐƯỢC SỬ DỤNG Ở TÒA NHƯ THẾ NÀO?

Phúc trình theo đoạn 211 không giống như bất cứ văn kiện nào khác của tòa. Người viết phúc trình này được phép cung cấp cho thẩm phán chi tiết về các sự kiện do quý vị và người phối ngẫu cũ nói với họ, cũng như ý kiến của họ về các sự kiện này. Thẩm phán thường dựa rất nhiều vào những gì ghi trong phúc trình này. Nếu quý vị không đồng ý về điều gì người viết nêu trong phúc trình thì có thể yêu cầu họ ra tòa để đặt câu hỏi (đối chất).



Phúc trình theo đoạn 211 không giống như bất cứ văn kiện nào khác của tòa. Người viết phúc trình này được phép cung cấp cho thẩm phán chi tiết về các sự kiện do quý vị và người phối ngẫu cũ nói với họ, cũng như ý kiến của họ về các sự kiện này.

QUÝ VỊ NÊN CHUẨN BỊ NHƯ THẾ NÀO?

Sau đây là một số việc quý vị nên suy xét khi chuẩn bị gặp người viết phúc trình.

- **Người viết phúc trình sẽ thẩm định các khả năng nuôi dạy con cái** của quý vị và người cha hoặc mẹ kia bằng cách quan sát các con của quý vị, phỏng vấn trẻ, và phỏng vấn cha và mẹ. Cuộc thẩm định thường sẽ có cả chuyến thăm viếng nhà. Chuyên viên thẩm định sẽ hỏi về cuộc sống của quý vị. Bất cứ điều gì quý vị nói có thể được ghi vào phúc trình này rồi đưa cho bên kia và thẩm phán.
- **Người viết phúc trình không phải là cố vấn cá nhân**, và mục đích của buổi họp không phải là để giúp quý vị cảm thấy dễ chịu hơn, mà là để thu thập dữ kiện. Trường hợp này có thể khác hẳn những lần khác quý vị gặp nhân viên cố vấn.
- **Người viết phúc trình có thể sẽ yêu cầu quý vị ký một mẫu ưng thuận** và phải giải thích “ưng thuận sau khi hiểu rõ vấn đề” cho quý vị. Sau khi tòa ra lệnh lập phúc trình thì quý vị bị các giới hạn về khả năng không ưng thuận cách sử dụng các dữ kiện quý vị cung cấp cho người viết phúc trình. Thí dụ, quý vị có thể không muốn ghi các kết quả trắc nghiệm của mình trong phúc trình này, nhưng chuyên viên thẩm định vẫn có thể ghi vào phúc trình như thường vì có lệnh tòa.
- **Cố hỏi cho chắc là quý vị biết người viết phúc trình sẽ gặp quý vị bao lâu.** Trong một số trường hợp, thời gian gặp mặt có thể lên đến tám giờ.
- **Đem theo thức ăn và nước.** Quý vị có thể không có thì giờ ăn nhẹ, và quý vị có thể không có giờ tạm nghỉ giải lao uống nước hoặc cà phê. Trong buổi họp mặt, quý vị có thể yêu cầu tạm nghỉ giải lao khi cần. Nếu người viết phúc trình không cho nghỉ giải lao khi cần, quý vị nên cho luật sư của mình biết hoặc ghi lại sự việc cho khi quý vị có thể nhờ cố vấn pháp lý. Trong lúc làm một số loại trắc nghiệm, quý vị có thể không được nghỉ giải lao, do đó nên yêu cầu tạm nghỉ một thời gian ngắn cho sức khỏe để uống nước, ăn nhẹ, hoặc sử dụng phòng vệ sinh trước khi bắt đầu cuộc trắc nghiệm.
- **Đối xử trong tinh thần chuyên nghiệp và lịch sự với người viết phúc trình.** Người viết phúc trình sẽ phúc trình về hành vi của quý vị và cung cấp dữ kiện này cho tòa. Hãy lưu ý là người viết phúc trình có thể không lịch sự hoặc đối xử không chuyên nghiệp với quý vị và ngay cả có thể đưa ra các nhận xét khó nghe về nhà hoặc hình dáng của quý vị. Một lần nữa, nếu xảy ra tình trạng này, hãy cho luật sư của quý vị biết nếu có, hoặc ghi lại sự việc cho khi quý vị có thể nhờ cố vấn pháp lý.
- **Nếu người viết phúc trình là một chuyên viên thẩm định tư, họ có thể yêu cầu quý vị làm các loại trắc nghiệm tâm lý**— đây là những bài trắc nghiệm có nhiều chọn lựa và có thể làm trên máy điện toán hoặc bằng bút chì và tờ in các ô trả lời. Nếu quý vị nghĩ là có vấn đề về kết quả trắc nghiệm, quý vị có thể thuê một chuyên viên thẩm định tư khác để duyệt lại kết quả vì chuyên viên thẩm định sẽ không cung cấp các câu trả lời của quý vị cho luật sư của quý vị hoặc tòa, họ sẽ chỉ cung cấp cho một chuyên viên thẩm định khác hội đủ điều kiện.

- **Người viết phúc trình cũng có thể hỏi những câu hỏi có phạm vi rất rộng và để ngỏ cho tự nhiên trả lời thế nào cũng được.** Nếu có thể được, hãy chú trọng vào vấn đề hiện thời trước tòa. Đôi khi người viết phúc trình có thể hỏi về quá trình cá nhân trước đây của quý vị — nếu người viết phúc trình hỏi những câu hỏi không về vụ quý vị trước tòa (thí dụ, nếu người viết phúc trình hỏi về các mối liên hệ tình yêu trước đây của quý vị) thì hãy trả lời thành thật nhưng ngắn gọn.
- **Người viết phúc trình có thể ghi lại cách quý vị nói về người cha hoặc mẹ kia.** Khi quý vị bày tỏ những mối lo ngại, hãy cố nêu các thí dụ cụ thể về hành vi khiến quý vị lo ngại. Hãy thành thật và tránh những lời miêu tả bao trùm như ‘luôn luôn’ và ‘không bao giờ’; thay vì thế hãy dùng ‘thường khi’ hoặc ‘ít khi.’ Trừ phi đối phương đã được chính thức chẩn đoán là bị bệnh tâm thần, quý vị không nên suy đoán về việc người phối ngẫu cũ của mình có bị bệnh tâm thần hay không hoặc về một bệnh chẩn đoán mà quý vị nghĩ họ có thể bị. Tuy người phối ngẫu cũ của quý vị có thể được gọi bằng những cách chính thức trong hệ thống pháp lý (chẳng hạn như “đối phương” hoặc “bị đơn hay bị cáo”), tốt nhất là quý vị chỉ gọi họ bằng tên trong lúc thẩm định.
- **Người viết phúc trình cũng có thể yêu cầu quý vị nói về các con của mình.** Cố suy nghĩ kỹ lưỡng và nói chi tiết. Quý vị muốn cho thấy là mình hiểu các nhu cầu riêng của các con riêng rẽ với những gì quý vị hoặc người cha hoặc mẹ kia có thể muốn. Nếu quý vị có bất cứ lo ngại gì về các con, hãy cố nói cụ thể và chính xác, nhất là khi miêu tả điều gì trẻ đã làm hoặc nói.
- **Nếu quý vị đã bị bạo hành,** điều quan trọng là nói về những gì đã xảy ra, tác động của trường hợp bạo hành đó đối với mình, và quý vị có còn lo ngại gì về vấn đề an toàn nữa hay không. Đừng giảm bớt thật nhiều kinh nghiệm bị bạo hành của mình vì đây là dữ kiện quan trọng tòa phải cứu xét. Tuy nhiên, quý vị nên biết rằng một số chuyên viên thẩm định không nhất thiết được huấn luyện để hiểu về bạo hành, và quý vị có thể cảm thấy họ không giúp được gì hoặc họ không tin quý vị.
- **Sau khi kết thúc buổi hẹn thì quý vị nên ghi chép lại** càng sớm càng tốt về những gì đã diễn ra, và ai đã nói những gì. Ghi lại bất cứ mối lo ngại nào của quý vị. Các chi tiết ghi chép này có thể quan trọng để giúp quý vị và luật sư của quý vị chuẩn bị cho tòa nếu chuyên viên thẩm định sai lầm về các dữ kiện quý vị đã cung cấp cho họ khi họ viết phúc trình.
- **Gặp người viết phúc trình có thể là một kinh nghiệm rất căng thẳng.** Nếu có thể được, hãy hoạch định gặp một người bạn, nhân viên cố vấn, hoặc người yểm trợ khác sau khi thẩm định.



NẾU PHÚC TRÌNH THEO ĐOẠN 211 KHÔNG CÔNG BẰNG HOẶC CHÍNH XÁC THÌ SAO?

Thông thường sẽ khó phản đối các phúc trình theo đoạn 211 ở tòa. Nhưng cũng có thể được.

Nếu phúc trình này có các chi tiết không đúng thì quý vị nên cho tòa biết khi ra khai hoặc gọi nhân chứng nào có thể nói rằng các sự kiện trong phúc trình đó sai. Nếu người viết phúc trình đưa ra kết luận sai về điều gì quý vị đã nói với họ, quý vị có thể cần giải thích với thẩm phán tại sao người viết phúc trình đã sai. Thí dụ, nếu con quý vị không chịu ra khỏi xe để thăm viếng người phối ngẫu cũ của quý vị, người viết phúc trình có thể nói là quý vị nói với con đừng gần gũi với người kia, nhưng quý vị có thể giải thích là trẻ sợ người cha hoặc mẹ kia, và cho biết lý do.

Nếu có vấn đề về phúc trình theo đoạn 211, kể cả với những loại trắc nghiệm tâm lý đã được thực hiện, quý vị hoặc luật sư của quý vị có thể gọi người viết phúc trình làm chứng nhân để đặt câu hỏi với họ (trường hợp này được gọi là “đối chất”). Nếu quý vị đang làm việc với một chuyên viên thẩm định tư, quý vị sẽ phải trả thêm tiền cho họ ra tòa. Quý vị cũng có thể phải trả tiền cho một chuyên viên thẩm định tư khác để duyệt lại các kết quả trắc nghiệm và giúp luật sư của quý vị chuẩn bị.

Tuy quý vị được phép đối chất với chuyên viên thẩm định nếu quý vị tự đại diện cho mình, quý vị nên biết rằng chuyện này rất khó và nếu có thể được thì quý vị nên nhờ luật sư giúp, dù chỉ cho một phần này trong phiên xử.

Quý vị có thể khiếu nại về các chuyên viên thẩm định tư với các cơ quan kiểm soát của họ nếu quý vị nghĩ rằng họ đã không có hành vi chuyên nghiệp. Các cơ quan kiểm soát là Nghiệp Đoàn Nhân Viên Xã Hội BC (BC College of Social Workers), Hội Nhân Viên Cố Vấn Bệnh Tình BC (BC Association of Clinical Counsellors), và Nghiệp Đoàn Tâm Lý Gia BC (College of Psychologists of BC)— cơ quan chuyên nghiệp của người viết phúc trình sẽ được ghi trong phúc trình của họ. Những vụ khiếu nại này khó ảnh hưởng đến vụ tòa của quý vị nhưng có thể liên quan đến vấn đề gia đình của quý vị sau này và những vụ khiếu nại này giữ một vai trò bảo vệ công chúng.

Nếu quý vị cảm thấy người viết phúc trình đó đã kỳ thị quý vị trong phúc trình theo đoạn 211 (chẳng hạn như nếu quý vị bị đối xử tệ hại vì giới tính hoặc chủng tộc của mình), quý vị có thể xét đến việc khiếu nại với Tòa Nhân Quyền BC (BC Human Rights Tribunal). Quý vị phải khiếu nại trong vòng một năm sau khi bị kỳ thị.

Tuy quý vị được phép đối chất với chuyên viên thẩm định nếu quý vị tự đại diện cho mình, quý vị nên biết rằng chuyện này rất khó và nếu có thể được thì quý vị nên nhờ luật sư giúp, dù chỉ cho một phần này trong phiên xử.

Hàng trăm phụ nữ cũng đã trải qua những gì quý vị đang trải qua lúc này, và có nhiều người có thể giúp quý vị qua giai đoạn khó khăn này.

HƯỚNG ĐẾN TƯƠNG LAI

Quý vị có thể hoặc không thể chọn lập phúc trình theo đoạn 211, hoặc quý vị có thể có một phúc trình bất công hoặc nghiệt ngã, nhưng hãy nhớ một bản phúc trình không thể nói hết về quý vị.

Chúng tôi khuyến khích quý vị nhờ yểm trợ trong cộng đồng của mình. Hãy tìm những nhóm cha mẹ đơn thân, liên lạc với các bậc cha mẹ khác trên mạng, hoặc liên lạc với trung tâm phụ nữ hoặc nhà chuyển tiếp tại địa phương để tìm hiểu về dịch vụ trợ giúp trong cộng đồng của quý vị. Hãy gọi cho BC211 bằng cách gọi số "211" từ bất cứ điện thoại nào trong BC để được chuyển đến các dịch vụ gần nhà. Tiến trình tòa án gia đình có thể rất cô độc, và quý vị có thể cảm thấy không ai hiểu được mình đang trải qua những gì, nhưng có hàng trăm phụ nữ cũng đã trải qua những gì quý vị đang trải qua lúc này, và có nhiều người có thể giúp quý vị qua giai đoạn khó khăn này.



Văn phòng của chúng tôi đặt tại lãnh thổ của Skwxwu7mesh (Squamish) không phải là nhượng địa, Tsleil-Waututh (Burrard), và Các Bộ Tộc xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam).

516 Richards St, Vancouver, BC V6B 3A2
236-317-9000 | intake@womenslegalcentre.ca
womenslegalcentre.ca

Tài liệu hướng dẫn này được Cơ Quan Phụ Nữ và Bình Đẳng Giới Tính Canada (Women and Gender Equality Canada) tài trợ rộng rãi.



Tác giả: Haley Hrymak và Kim Hawkins | December 2020 [Vietnamese]

Xin cảm tạ nhân viên Rise và các tình nguyện viên, và tất cả những người đã chia sẻ kinh nghiệm và khả năng chuyên môn của họ. Bản dịch do MOSAIC phụ trách. Thiết kế hình ảnh: Nadene Rehnby.

Hình ảnh của nhiếp ảnh gia Thổ Dân Melody Charlie, sinh trưởng tại Ahousat và hãnh diện gọi Nuu-chah-nulth là quê hương. melodycharlie.com

Tài liệu này không có lời cố vấn pháp lý. Nếu quý vị hoặc người quý vị quan tâm cần được cố vấn pháp lý, xin tham khảo với luật sư.